



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY  
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

# 域外资源与晚清语言运动： 以《圣经》中译本为中心

赵晓阳 著



北京师范大学出版集团  
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP  
北京师范大学出版社



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY  
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

# 域外资源与晚清语言运动： 以《圣经》中译本为中心

赵晓阳 著



北京师范大学出版集团  
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP  
北京师范大学出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

域外资源与晚清语言运动：以《圣经》中译本为中心/赵晓阳著.

—北京：北京师范大学出版社，2019.1

(国家哲学社会科学成果文库)

ISBN 978-7-303-24072-2

I. ①域… II. ①赵… III. ①《圣经》—汉语—翻译—  
语言学史—研究 IV. ①B971 ②H159

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 180993 号

---

营 销 中 心 电 话 010-58805072 58807651

北京师范大学出版社谭徐锋工作室 <http://xueda.bnup.com>

---

YUWAI ZIYUAN YU WANQING YUYAN YUNDONG YI  
SHENGJINGZHONGYIBEN WEI ZHONGXIN

出版发行：北京师范大学出版社 [www.bnup.com](http://www.bnup.com)

北京海淀区新街口外大街 19 号

邮政编码：100875

印 刷：北京盛通印刷股份有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：787 mm×1092 mm 1/16

印 张：22.5

字 数：360 千字

版 次：2019 年 1 月第 1 版

印 次：2019 年 1 月第 1 次印刷

定 价：118.00 元

---

策划编辑：谭徐锋 责任编辑：王一夫 梁宏宇

美术编辑：王齐云 装帧设计：毛 淳 王齐云

责任校对：李云虎 责任印制：马 洁

**版权所有 侵权必究**

反盗版、侵权举报电话：010-58800697

北京读者服务部电话：010-58808104

外埠邮购电话：010-58808083

本书如有印装质量问题，请与印制管理部联系调换

印制管理部电话：010-58805079



## 作者简介

**赵晓阳** 历史学博士，中国社会科学院近代史研究所研究员。研究方向为中国基督宗教史、近代社会史、中西交流史。先后赴牛津大学、哈佛大学、明尼苏达大学、耶鲁大学、开普敦大学等进行学术访问。1996年和1998年两次作为中国政府派出专家（外交部全权证书），参加联合国第十八届、第十九届地名专家组会议和第七届地名标准化会议。

出版专著《基督教青年会在中国》《当代中国基督宗教史研究》，译著《革命之火的洗礼：美国社会福音和中国基督教青年会》《北京的行会》《寻找老北京》《南部非洲地名词典》等，在《近代史研究》《中共党史研究》《世界宗教研究》《清史研究》《经济学动态》等发表中英文论文60余篇。主编《中国近代思想家文库·吴耀宗卷》《中国近代思想家文库·赵紫宸卷》《基督宗教与近代中国》《旧京歌谣》等六部论著。

# 《国家哲学社会科学成果文库》

## 出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用，促进我国哲学社会科学繁荣发展，全国哲学社会科学规划领导小组决定自2010年始，设立《国家哲学社会科学成果文库》，每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审，代表当前相关领域学术研究的前沿水平，体现我国哲学社会科学界的学术创造力，按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室

2011年3月

# 序 一

我曾在一首小诗中这样概括自己的生平：“环宇岂无真知己，海外偏留文字缘。”晓阳虽然是中国同胞，与我却在海外巧遇结识。

那是在 2007 年暑假，我与妻子应邀到牛津大学学术休假。8 月 20 日到达，我在当天日记中简单记录道：“牛津建筑古朴，历史文化氛围浓厚。Hancock 在 Hertford 学院宿舍迎候，中国社科院近史所赵晓阳亦携带食品来，稍做情况介绍后各自散去。” Hancock 是牛津大学基督教研究中心负责人，晓阳显然是临时被邀来协助接待的。

我与近史所关系很深，但与晓阳却是在牛津萍水相逢。其时她在牛津的研究工作已近结束，每天都在安格斯图书馆紧张复印珍贵文献，但仍抽出宝贵时间为我们提供必要的工作乃至生活上的关照。她于 8 月 26 日离开牛津，此前 5 天，几乎每天都挤出时间为我们帮忙。我的日记也有简要记录。例如，8 月 21 日：“草草早餐，小赵来，同去 Bodleian 图书馆，办阅览证并参观相关馆室，特别是至新馆了解基督教在华情况之馆员与收藏处所。中午，小赵又引导至商店购买日用器皿并熟悉来回路线，下午近 3 时始归去。”8 月 23 日：“上午至远东图书馆，小赵陪同与东方部馆员正式接触，赠中英文馆藏相关书目各一。抄杨格非在汉出版书目，为数甚多。晚 Hancock 夫妇在郊外的‘狐狸’餐馆宴请，小赵及《牛津分析》总编作陪。询 Dr. Bates 事迹甚详，似有备而来。”8 月 25 日：“老馆、新馆均关门，整日在旧书店看牛津大学出版的珍贵史书。晚，在上海餐厅为小赵饯行，店主误认为一家三口。”

当时晓阳已经专注于圣经中译本研究。早先，她在哈佛燕京图书馆初步

接触数量众多的圣经中译本及基督教在华传播史料。以后除在国内各大图书馆辛勤搜集以外，她还于2006年专程到美国圣经会、纽约市图书馆、旧金山大学图书馆苦苦寻索。可惜我当时的工作主要是把“牛津以后的贝德士”带回牛津，并且追踪年轻贝德士在牛津留下的足迹，未能与她交流圣经中译本研究的进展。

她离开牛津以后，Hancock又请已在牛津任教的司马懿(Chloe F. Starr)就近照料我们的工作与生活，她当时正在主编《阅读中文圣经：19世纪的文本》(*Reading Christian Scriptures in China*)，与晓阳的研究有更多交集，而与我在学术上的交流则更为密切。我在牛津只待了一个月，先后结识两位潜心研究圣经版本的女学者，以后都成为基督教研究的长期合作者，确实是意料之外的收获。特别令人高兴的是，她俩在此后10年各有上乘佳作问世。司马懿的《阅读中文圣经》一书已于2008年出版，并且应聘前往耶鲁大学神学院任教。2015年她曾应邀来我校讲学，主题分别是“明清基督教文本中的中欧交流”“民国时期的文学研究：以徐宗泽和赵紫宸为例”，颇受听众好评。晓阳因为在北京近代史所工作，所以与我交流的机会更多。10年来，她勤奋治学，成果累累，早已脱颖而出。年初，她给我寄来的《域外资源与晚清语言运动：以〈圣经〉中译本为中心》更显示出大家风范，堪称多年来圣经研究的总结与汇萃。她与司马懿都不满足于就文本训诂文本的老路，分别从不同路径、不同视角，做多学科的整合研究，体现出真正的开拓与创新。

从20世纪80年代末开始进入基督宗教研究以来，我深知此项工作的艰难困苦。就中国大陆学界而言，基督宗教研究者只是弱势群体，不仅人数不多，而且还得不到应有的理解与支持，甚至还难免引起某些莫须有的猜疑。加以对外语与宗教方面的学养要求较高，成果发表的机率很小，学成后的就业问题难以妥善解决。即令在高校或研究机构谋得一个位置，申报研究课题乃至获得奖励晋升也比别的学科困难，这样就更使青年学者视为畏途。晓阳在书稿的绪论自称“且行且走，一路艰辛”，对此我有更多的感慨。她2002年才进入近史所工作，挂靠在经济史组，实际上是单枪匹马，势单力薄，连经费都需要自己筹集。但可能正因为艰难困苦砥砺心志，多数基督宗教研究者颇能耐得住冷清与寂寞，几十年如一日沉潜在自己的研究世界里，专心致志，锲而不舍，且自得其乐。

摆在我面前的这本厚重新著，就是作者这十多年的拼搏写照与心智结晶。仅就她认真阅读过的圣经中文译本而言，就有 81 种，其中包括最早白日升译本的手写稿，所谓“二马”（马士曼与马礼逊）的多种译本，中国各种地方方言与官话的译本。其中很多都是平素难得一见的珍稀典籍。或许可以说，她是目前国内圣经中文译本涉猎最广的学者之一。但她并不满足于此，还借助各种民族社会历史调查报告与相关著作，对苗语滇东北方言圣经译本、苗语川滇黔次方言土语圣经译本、彝族东部方言滇东北次方言葛泼土语圣经译本、彝族北部方言诺苏话圣经译本、哈尼语碧卡方言卡多土语圣经本、汉藏语系藏缅语族景颇语支圣经译本、汉藏语系藏缅语族彝语支西傈僳文圣经译本、汉藏语系藏缅族彝语支纳西语圣经译本、汉藏语系藏缅语族彝语支拉祜文圣经译本、南亚语系孟高棉语族佤崩龙语支圣经译本、汉藏语系藏缅语族彝语支东傈僳文圣经译本，分别给以简要说明。我并不觉得枝蔓，因为这才真实地体现了中国确实是一个多元一体的伟大国家。长期以来，我曾不断呼吁，必须进一步清除某些潜在而又不易觉察的大汉族主义消极影响，以增进各民族的真诚团结。现在，我从晓阳的新著中获得若干慰藉。

当然，本书的主要贡献还是把圣经中译本作为“域外资源”探讨其中译工作与晚清语言运动的关系，因为过去我们很少注意对这一陌生领域的考察与探讨。作者广征博引，条分缕析，明确指出：“近代中国的语言文化交流是从基督宗教传教士来华开始的。圣经是一部集宗教价值、文学价值、史学价值于一身的基督教经典，也是一部浓缩古希伯来文化与古希腊文化精华的巨著，更是西方文学取之不尽、用之不竭的艺术源泉。圣经翻译对于德、英、法等欧洲国家语言来讲，不仅是对宗教教义的传播，更促进了民族共同语的形成，对输入国的语言、文学、思想、文化产生了巨大影响。”她从这一思路出发，并根据中国实际国情，从汉语语体角度把圣经汉译本分为三类，即文言浅文理译本、半文半白浅文理译本与白话体译本。同时，她又根据汉语文字形式把圣经译本分为七类：汉字本、教会方言罗马字本、王照官话注音字母本、国语注音字母本、盲文字本、快字本、威妥玛拼音本，此外，她还从文本形式与版本角度，分门别类，力求网罗无遗，其工作量之大与条分缕析之细密，均属难能可贵！我想，这种学风的踏实严谨，可能是由于她早先在地名研究所工作整整七年，且曾作为政府派出专家参加联合国 18、19 两届联合国地名



专家组会议，并参与制订英、德、西地名汉字译写国家标准，在实践中受过多方面的严格训练，因而在当今众多新生代学者中成为少有的异数。当然，书中所涉及的若干重要问题，仍有继续拓展与深化的空间，希望作者再接再厉，继续艰苦探索，为我们不断提供新的成果。

我为晓阳新著的出版面世感到欣慰，但毕竟已是衰暮之年，视力与脑力均受限制。谨书以上读后感聊以充序，思滞笔枯，尚祈各方先进不吝指正。

章开沅

丁酉初夏于桂子山

## 序 二

赵晓阳曾在中国人民大学清史所攻读博士学位，潜心研究《圣经》翻译及其与晚清语言变革的关系问题多年，最终完成了一篇颇见功力的学位论文。答辩之时，即得到各位专家的一致好评。毕业后，她又对论文反复打磨、增补完善，这就形成了目前这部题为《域外资源与晚清语言运动：以〈圣经〉中译本为中心》的厚重书稿。现该书得以公开出版，作为指导教师，我在感到欣慰之余，又得先睹之快。因略写几点感想于前，聊充序文。

晓阳治学，以基督教史为大宗。来人民大学攻读学位之前，已经学有所成。入学不久，她就出版了专著《基督教青年会在中国》，史料翔实，论述谨严，颇受同道称赞。在进行相关研究的过程中，她曾长期留意收集各种类型的圣经中译本，特别是在哈佛燕京学社图书馆工作的两年期间，收获最大；后又赴英美等国和台湾、香港地区的各大图书馆寻珍淘宝，所获益多。在动笔写作之前，她所掌握的各种汉字、教会罗马字和少数民族文字的圣经译本已达81种。章开沅先生称她或许是“目前国内圣经中文译本涉猎最广的学者之一”，我对此亦有同感。可能还不限于国内，甚至包括国外。由是也可见其用心之专、用力之勤和积累之富。此种长期养成的资料收集功夫，使得她有条件对《圣经》中译本及其语言文化影响的研究，一开始就站在了一个相当高的起点上，从而给人留下深刻印象。

在此书中，作者先是对最早期的圣经中译史予以简略钩沉，尤其是关于“二马译本”的探究，很有学术贡献，这对于整体把握中文圣经话语体系的形成，具有基础意义。所谓“二马”，是指在印度传教的英国浸礼会传教士马士

曼(Joshua Marshman)和首位来华传教的英国伦敦会新教传教士马礼逊(Robert Morrison)，他们二人曾分别于1822年、1823年在印度和马六甲，公开出版了历史上两部最早的完整《圣经》汉译本。但这两部一前一后的汉译本之间究竟是何种关系，一直以来都是学界未能真正弄清的问题。作者根据所掌握的较为充分的资料，详细对勘二者以及此前来华的天主教传教士白日升未曾出版的《新约》译本，终于得出了令人信服的结论：原来两人开始翻译出版《新约》圣经部分时，都曾“严重依赖和参考了白日升译本”，但关于《旧约》圣经的翻译部分，则属于各自独立完成的成果。1813年以前，马士曼曾单独翻译出版部分《新约》，不过质量较差。1813年以后，他参照马礼逊出版的《新约》全文和马礼逊寄给他的白日升译本，重新大规模修改了自己的《新约》翻译。因此，最终出版的完整的“二马译本”虽都有新的创造部分，且两译者彼此之间也始终有沟通，但就《新约》那部分翻译本身而言，“马士曼译本(还是)更多地参照了马礼逊译本”。这一点，马士曼本人未予承认，马礼逊则因为自己的翻译同样以白日升译本为基础的缘故，亦不愿公开提及。

通过这一精细的对勘研究，作者不仅弄清了一大公案，还使今人对于白日升译本——那部从未正式出版、一直收藏于大英博物馆的《新约》译本——在圣经神学专名的创译上延续至今的“无可替代的影响”有了更为清晰和明确的认识，而“二马译本”又推进了这一中西宗教话语的转换过程。由此深入，作者进而集中透视了基督教圣经话语体系向中文整体转换的关键问题。这一透视是从两个角度切入的：首先是抓住其主神名号(如“Deus”或“God”)的翻译过程和中国人的接受历程，深入揭示其间所历经的长时间的各种争论(如是译成“天主”“神”还是“上帝”)，它所包涵的西方教会不同的传教策略、对待中国传教区域本土文化的不同态度，以及在中国的不同传播方式与接受效果等；其次是抓住重要的圣经新译词的形成和流布，对它们的结构特点和主要语词的源流予以考证。作者有关这一话语体系中西转换的研究很见功夫，其所呈现的内容既构成晚清语言变革的组成部分，也成为深入考察分析圣经中译与晚期语言运动其他部分之历史关系的前提和基础。

但本书最吸引我的部分，还是关于圣经中译对晚清语言运动历史影响的研究。19世纪60年代至20世纪20年代，是圣经中译最为活跃的时期，也是汉语言文字变化极为剧烈的阶段。圣经中译对汉语汉字的变革和少数民族语

言文字的创制发展，产生了重要的影响，这也是作者最为关切的核心主题。

该书从追求“言文一致”的圣经白话翻译实践、“欧化白话”的形成及结构特点、用罗马字母“拼写汉字”的各种尝试与努力，以及西南少数民族文字的创制等多个方面，展开对上述主题的探讨，内容丰富、全面而系统，就其整体性把握与研究而言，在学术界尚属首次。书中对许多内容的呈现，都具有新鲜性；对不少具体问题的考察与分析，均具有探索性。如作者注意到圣经中译本是涉及中国各地的方言白话最多的书籍，白话圣经汉字本几乎包括了吴、闽、粤、客家等各种南方方言及其主要分支形式，乃至南北官话方言，因此首先细心地将其一一加以揭示，然后指出其清末实践和书写白话对于五四白话文运动的先驱意义，以及今日学者据此透视方言特性的语言史价值。层层推进，清晰明白。

在作者看来，此种白话实践既与基督教注重底层民众的传教取向有关，也与基督新教在华传播从方言最为复杂的东南沿海进入内地有关，还与基督教有别于天主教，各个差会都能各自为政有关。而其之所以能在中国开启现代白话的过程中发挥格外重要的作用，更在于其由此涵育了一种超越中国传统土白的“欧化白话”之风格与特质。这一点，正是古白话与现代白话的关键区别所在。书中以圣经汉译本为例，对“欧化白话”的诸多特点，诸如“句子的延长”“被动式的增加”“限定性词汇或句式增加”“定语增加”“状语后置”等一一落实，使五四时期和民国时代新文学的倡导者与实践者，如胡适、周作人、朱自清，以及王治心等基督教研究者关于圣经翻译曾有力地影响现代白话文学的言论，获得了生动具体的说明。

以拉丁罗马字母拼写汉字，被作者视为中国现代语言运动的另一重要方式。书中对各地方言罗马字圣经译本的搜集种类之繁令人惊奇，作者条分缕析，穷源溯流，娓娓道来，对传教士如何辨别汉字的读音，并在此基础上创制能准确表达语音符号系统的贡献，进行了深入细致的论述，并将其放置于晚清中国的汉字拼音化运动中，加以恰如其分的把握和评价。这也是本书的一个重要努力。倪海曙在《拉丁化新文字概论》一书中，曾强调“教会罗马字运动最重要的贡献，是替中国的拼音文字运动奠定了‘拉丁化’和‘拼写方言’的

道路”<sup>①</sup>，由本书的具体讨论来看，的确所言不虚。

近代中国，西南少数民族的圣经中译本达到 96 种。在翻译和传播基督教圣经的过程中，传教士通过对西南少数民族地区的语言接触和调查，利用自己母语的拼音优势，为那些仅有语言而没有自己的文字的民族创制了 12 种民族文字，其中景颇文、西傣傣文、柏格里苗文、拉祜文等使用至今。这不仅深刻地体现了中西文化碰撞和交流的重要影响，也是近代中国语言运动的客观事实。本书对有关史事的梳理细致而系统，表述专业而清晰，不少内容，鲜为人知，可以说为后续的研究打下了坚实的基础。中华人民共和国成立后新创制或改进的文字，一般也都是基于本民族发音而采取拉丁字母来拼写，可以说直接借鉴了传教士的有关成果和经验，丰富了中华民族这个大家庭的语言文字。

圣经中译及其在华传播的语言文化影响是一个重要的研究课题，本书融合历史学、宗教学和语言学的有关知识和方法，将在华基督教史的研究带入一个更为宽广的视域，努力拓展出一片学术的新天地，这是难能可贵的。

当然，本书也还存在可以继续深化探讨之处。比如，在讨论圣经白话翻译，特别是“欧化白话”的影响时，似还可以进一步结合清末最早的白话报刊中的有关类型例句，将其与圣经中的示范表现进行对比分析；谈到清末各种汉语拼音方案时，也可以将其文字的具体拼法与圣经各罗马字本进行对比分析，从而对清末圣经罗马字翻译本的具体影响有更为细化的把握和揭示。好在晓阳已经自觉开始这方面的工作，我们可以期待她的后续成果。

是为序。

黄兴涛

于中国人民大学人文楼

---

<sup>①</sup> 倪海曙：《拉丁化新文字概论》，时代出版社 1949 年版，第 26 页。

# 目 录

|                              |        |
|------------------------------|--------|
| 绪 论 .....                    | ( 1 )  |
| 一、写作缘起：圣经中译本多元语言形式存在 .....   | ( 1 )  |
| 二、学术史回顾与存在问题 .....           | ( 5 )  |
| 三、资料综述 .....                 | ( 12 ) |
| 四、研究方法与基本结构 .....            | ( 15 ) |
| 第一章 寻求对等：早期圣经汉译 .....        | ( 20 ) |
| 一、早期耶稣会士的圣经译作 .....          | ( 22 ) |
| 二、白日升译本 .....                | ( 25 ) |
| 三、贺清泰译本 .....                | ( 26 ) |
| 第二章 “二马译本”：基督教最早圣经全译本 .....  | ( 31 ) |
| 一、基督教最早圣经译本与天主教圣经译本关系 .....  | ( 32 ) |
| 二、“二马”的《新约》译经：抄袭说之辨 .....    | ( 41 ) |
| 三、“二马”的《旧约》译经：各自独立翻译 .....   | ( 50 ) |
| 四、余 论 .....                  | ( 56 ) |
| 第三章 译介再生：本土基督宗教话语体系的建立 ..... | ( 60 ) |
| 一、音译、意译与新释：景教和天主教的译名 .....   | ( 61 ) |
| 二、移境与想象：基督教的译名 .....         | ( 66 ) |

|                                       |         |
|---------------------------------------|---------|
| 三、相遇与接受：中方视野中的译名 .....                | ( 73 )  |
| 四、余 论 .....                           | ( 79 )  |
| <b>第四章 言文一致：现代语言运动的方式和意义(一)</b> ..... | ( 81 )  |
| 一、书写白话：言文一致的宗教认知 .....                | ( 82 )  |
| 二、吴方言白话圣经汉字本 .....                    | ( 84 )  |
| 三、闽方言白话圣经汉字本 .....                    | ( 88 )  |
| 四、粤方言白话圣经汉字本 .....                    | ( 91 )  |
| 五、客家方言白话圣经汉字本 .....                   | ( 93 )  |
| 六、官话方言白话圣经汉字本 .....                   | ( 96 )  |
| 七、方言白话圣经的意义 .....                     | ( 104 ) |
| <b>第五章 拼写汉字：现代语言运动的方式和意义(二)</b> ..... | ( 109 ) |
| 一、汉字的新书写形式：拉丁拼音文字 .....               | ( 110 ) |
| 二、吴方言圣经罗马字本 .....                     | ( 113 ) |
| 三、赣方言圣经罗马字本 .....                     | ( 118 ) |
| 四、闽方言圣经罗马字本 .....                     | ( 119 ) |
| 五、粤方言圣经罗马字本 .....                     | ( 125 ) |
| 六、客家方言圣经罗马字本 .....                    | ( 126 ) |
| 七、官话方言罗马字本 .....                      | ( 129 ) |
| 八、汉语汉字发展的新途径 .....                    | ( 130 ) |
| <b>第六章 欧化白话：中国现代白话的开启</b> .....       | ( 136 ) |
| 一、西经中译与欧化白话的历史因素 .....                | ( 138 ) |
| 二、欧化白话：现代白话欧化因素的语言学探讨 .....           | ( 143 ) |
| 三、欧化白话的文化解读 .....                     | ( 151 ) |
| <b>第七章 新词语与文化拓展：圣经新词语溯源与流布</b> .....  | ( 160 ) |
| 一、创建新词语：译介异质文化 .....                  | ( 161 ) |
| 二、复音词：创制圣经新词语 .....                   | ( 163 ) |
| 三、千年炼成：圣经神学新词语溯源流布考 .....             | ( 166 ) |

---

|                                     |              |
|-------------------------------------|--------------|
| 四、汉语外来词：丰富语言文化 .....                | (213)        |
| <b>第八章 创制文字：西南民族圣经译本 .....</b>      | <b>(218)</b> |
| 一、西南少数民族文字创制之始 .....                | (218)        |
| 二、柏格里字母及变体书写的圣经译本 .....             | (230)        |
| 三、拉丁字母及变体书写的圣经译本 .....              | (235)        |
| 四、汉语国语注音字母书写的圣经译本 .....             | (239)        |
| 五、意义和启示 .....                       | (239)        |
| <b>第九章 圣经中译本的传播：以美国圣经会为中心 .....</b> | <b>(244)</b> |
| 一、1833—1874年：传教士代理时期 .....          | (244)        |
| 二、1875—1893年：古烈和裴来尔时期 .....         | (247)        |
| 三、1894—1920年：海格思时期 .....            | (249)        |
| 四、1921—1936年：力宣德时期 .....            | (253)        |
| 五、1937—1949年：中华圣经会时期 .....          | (254)        |
| <b>第十章 结 语 .....</b>                | <b>(258)</b> |
| 一、“通约”与“域外资源”的译介 .....              | (258)        |
| 二、晚清语言文字现代化的途径 .....                | (261)        |
| <b>附 录 .....</b>                    | <b>(265)</b> |
| <b>参考文献 .....</b>                   | <b>(306)</b> |
| <b>索 引 .....</b>                    | <b>(327)</b> |
| <b>后 记 .....</b>                    | <b>(337)</b> |



# CONTENTS

|  |        |
|--|--------|
| <b>Introduction</b> .....  | ( 1 )  |
| 1. The Origin of Writing: the Existence of Plural Vernacular and Words<br>Forms in Chinese Bible Versions .....    | ( 1 )  |
| 2. Review of Academic History and Existing Problems .....  | ( 5 )  |
| 3. Data Summary .....  | ( 12 ) |
| 4. Research Method and Basic Structure .....   | ( 15 ) |
| <br>   |        |
| <b>Chapter 1 Seeking the Equivalence; Chinese Bible Translation in Early Days</b><br>.....                         | ( 20 ) |
| 1. The Bible Translation of Jesus .....  | ( 22 ) |
| 2. Basset's Version .....  | ( 25 ) |
| 3. Poirot's Version .....  | ( 26 ) |
| <br>   |        |
| <b>Chapter 2 Marshman and Morrison's Versions; the Earliest Chinese Versions of<br/>the Protestant Bible</b> ..... | ( 31 ) |
| 1. The Relationship between the Earliest Protestant and the Catholic Bible<br>Versions .....                       | ( 32 ) |
| 2. The Discrimination of Plagiarism; the New Testament Translated by<br>Marshman and Morrison .....                | ( 41 ) |
| 3. The Independent Translation; the Old Testament Translated by Marshman<br>and Morrison .....                     | ( 50 ) |
| 4. Unfinished Comments .....   | ( 56 ) |